

# Seminario: Soles de Oriente en Latinoamérica: Producción cultural nikkei en Brasil y Argentina

Departamento:

Letras

Profesor:

Rinaldi, Teresa

## Bimestre Verano

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: Soles de oriente en Latinoamérica:  
Producción cultural *nikkei* en Brasil y Argentina

PROFESOR: Dr. Teresa Rinaldi

Bimestre de verano

Aprobado por Resolución

AÑO: 2016

Nº 2255/15

PROGRAMA Nº:

MARTA DE PALMA  
Directora de Despacho y Archivo General



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: Soles de Oriente en Latinoamérica: Producción Cultural Nikkei en Brasil y Argentina

PROFESOR: Dr. Teresa Rinaldi

Bimestre de verano 2016

PROGRAMA N°



### 1. Fundamentación y descripción

El presente curso investiga los discursos de los *nikkei* (los latinoamericanos de ascendencia japonesa) y sus producciones literarias y cinematográficas. Las preguntas principales son la formación de lo nacional simbólico, la identidad híbrida y la producción del espacio. Dentro de la comunidad inmigrante, estos términos, que por lo general han pertenecido a la esfera puramente social, se aplican ahora a los discursos literarios y culturales. Se demuestra cómo la noción moderna de las identidades híbridas (como las identidades de los descendientes de japoneses) no sólo es un elemento dentro del análisis, sino que también se combina con un “sentido” brasileño y argentino. Por medio de la vinculación de la teoría crítica de raza y la teoría post-colonial a la obra de autores brasileños y argentinos, se trazan líneas dentro del proceso por el cual grupos minoritarios como el *nikkei* logran una mayor inclusión en la sociedad.

Este estudio se enfoca en el discurso del *nikkei* y sus reflexiones en las producciones de la literatura, el cine y la cultura en Brasil y Argentina desde los años 1980 a 2011. Incluye las siguientes obras: *Gaijin* de Maximiliano Matayoshi (2004), *Flores de un solo día* de Anna Kazumi Stahl (2007), *Brasil Maru* de Karen Tei Yamashita (1993),

*Yawara! A travessia Nihondin-Brasil* de Júlio Miyazawa (2007), *O sol se põe em São Paulo* de Bernardo Carvalho (2007) y la película de *Gaijin* (en sus dos versiones) dirigida por Tizuka Yamasaki (1983). Todas ellas reflejan el discurso de los *nikkei* en Brasil y Argentina. En el contexto social actual, las personas de ascendencia japonesa, a la vez que poseen una raíz ancestral común y un aspecto fisonómico “especial”, siguen manteniendo una relación con la alteridad. Es decir, por más que se sientan identificados como miembros de la sociedad brasileña o argentina, siempre tendrán rasgos asiáticos. La hipótesis que enmarca esta objeción se basa en un imaginario que asocia a los japoneses y sus descendientes con altos valores éticos: honestidad y disciplina. El objetivo de esta investigación es analizar los procesos de identificación de individuo *nikkei* con el imaginario social y la comprensión de cómo las identidades se construyen a través de la resignación de ese imaginario social.

Entre los principales problemas de la formación de la identidad *nikkei* dentro de un grupo, se puede mencionar el problema de la percepción. La utilización de ciertas teorías críticas acerca de las líneas de producción de espacio (Lefebvre), los estudios de género y las ramificaciones de la percepción, el silencio como elemento del discurso social, la hibridez (García Canclini), la psicología (Freud), junto con la inclusión de producciones cinematográficas y literarias se analizan de tal manera que proporcionan un nuevo acercamiento a la formación de una identidad extranjera en los territorios brasileños y argentinos. Esta bisoña lectura sobre la experiencia *nikkei* tiende a enfocarse en lo híbrido de la producción cultural de este grupo.

## 2. Objetivos

- \*Análisis abarcativo y específico de la cultura japonesa en Brasil y Argentina.
- \*Trazado y análisis de relaciones culturales Oriente-Occidente desde lo periférico.
- \*Implementación de diversos marcos teóricos para el estudio de lo “oriental” dentro de

Argentina y Brasil.

\*Análisis de obras cinematográficas y televisivas como ejemplo de producción cultural no hegemónica.

\*Estudio de diversas técnicas literarias para el estudio de la diversidad cultural en la Argentina y Brasil actuales.

### 3. Contenidos

#### Unidad I: Una travesía de identidad

Utilizando el marco teórico de Lefebvre y Canclini se aborda el tema de la identidad en correlación al “espacio” que ocupa el inmigrante y sus descendientes y, cómo se crea un nuevo espacio social para los mismos.

#### Unidad 2: Desarraigos y pertenencias

Tomando como punto de partida *Comunidades Imaginadas* de Benedict Anderson se analiza el proceso de desarraigo y la formación de una nueva comunidad « imaginada ». O sol se põe em São Paulo refleja esta constante transformación de la que habla Bauman: personajes que cambian de nombres y de países, verdades que se confunden con mentiras y la angustia constante de pertenecer o no pertenecer.

#### Unidad 3 :Memoria y narrativas interrumpidas

Esta unidad estudia la utilización de cine y telenovelas dentro del discurso social actual como forma de asimilación y duelo del inmigrante y la búsqueda de « memoria » dentro del marco teórico establecido por Abdelmalek Sayad en « El sufrimiento del inmigrante »

#### Unidad 4 : Gaijin argentino y brasileño

La novela de Maximiliano Matayoshi Gaijin (2002), el film homónimo, Gaijin, os caminhos da Liberdade (1980) y su posterior versión Gaijin, amame como seu (2005) de Tizuka Yamasaki se acercan al tema de la inmigración japonesa y los problemas de asimilación experimentados al llegar a Argentina y Brasil respectivamente.

#### Unidad 5: Subalternidad femenina

Por medio del abordaje de Franz Fanon, se investiga el estatus de la mujer japonesa como inmigrante, profundizando en los lazos que la mujer debe establecer para acceder a un nivel de igualdad con otros miembros de la sociedad. En esta parte del análisis se observará cómo el sujeto subalterno, incapaz de hacerse “escuchar” debido a una preexistente afasia, logra desafiar su estado y emerge de sus condiciones negativas.

### 4. Bibliografía específica obligatoria

#### Unidad I

Dussel, Enrique D. *Pensar el mundo desde la filosofía de la liberación*. México: Instituto Pensamiento y Cultura en América Latina, 2005.

Miyazawa, Júlio. *Yawara! A travessia Nihondin-Brasil*. São Paulo: Edição do Autor, 2006.

García, Canclini N. *Hybrid Cultures: Strategies for Entering and Leaving Modernity*.

Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press, 1989.

Unidad II

Carvalho, Bernardo. *O Sol se Põe em São Paulo*. São Paulo: Companhia Das Letras, 2007.

Unidad III

Sayad, Abdelmalek. *The Suffering of the Immigrant*. Cambridge, UK: Polity, 2004. Print.

Unidad IV

Matayoshi, Maximiliano. *Gaijin*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003. (Obligatorio)

Yamasaki, Tizuka, dir. *Gaijin: Caminos Da Libertad*. Perf. Kyoko Tsukamoto, Antônio Fagundes, Jirō Kawarazaki, Gianfrancesco Guarnieri, Alvaro Freire, José Dumont, Jorge Durán, and Carlos A. Diniz. São Paulo, Brasil: Scena Filmes Ltda., Distributor, 2003. Film. (Material provisto por el docente a cargo).

Unidad V

Flores de un solo día de Anna Kazumi-Stahl.

*Black Skins, White Masks* de Franz Fanon.

5. Bibliografía complementaria general

Anderson, Benedict. *Comunidades Imaginadas*. London: Verso, 1991.

Arena de Tejedor, Francesca. *Argentina y Japón: se conocieron en el violento amanecer del mundo moderno*. Buenos Aires: Centro Naval, Instituto de Publicaciones Navales, 1992.

Bhabha, Homi. *Nación y Narración*. London: Routledge, 1990. Print.

Bourdieu, Pierre y Randal Johnson. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Nueva York: Columbia University Press, 1993. Print.

Dussel, Enrique D. *Pensar el mundo desde la filosofía de la liberación*. México: Instituto Pensamiento y Cultura en América Latina, 2005.

Fanon, Frantz, and Charles L. Markmann. *Black Skin White Masks*. London: Paladin, 1970. Print.

Freud, Sigmund, and Sander L. Gilman. *Psychological Writings and Letters*. New York: Continuum, 1995.

García Canclini, Néstor. "Noticias recientes sobre la hibridación."

García, Canclini N. *Hybrid Cultures: Strategies for Entering and Leaving Modernity*. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press, 1989.

Giuffre, Mercedes. "Maximiliano Matayoshi, en busca de la identidad Argentina." N.p., 13 Dec. 2003. Web. 18 Agosto. 2012.

Kazumi-Stahl, Anna. Flores de un solo día. Barcelona: Seix Barral, 2003. Print.

Lefebvre, Henri, and Donald Nicholson-Smith. *La producción de espacio*. Malden, MA.: Blackwell, 2007. Print.

Lesser, Jeffrey. "Japanese, Brazilians, Nikkei: A Short History of Identity Building and Homemaking." *Searching for the Home Abroad. Japanese Brazilians and Transnationalism*. Ed. Jeffrey Lesser. London: Duke University Press, 2003. 5-19

---. *Negotiating National Identity: Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brazil*. Durham, N.C: Duke University Press, 1999. Print.

---. *Searching for Home Abroad: Japanese Brazilians and Transnationalism*. Durham: Duke University Press, 2003. Print.

López-Calvo, Ignacio. *Imagining Chinese in Cuban Literature and Culture*. University Press of Florida. 2008. Print.

Matayoshi, Maximiliano. *Gaijin*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003. Print.

Miyazawa, Júlio. *Yawara! A travessia Nihondin-Brasil*. São Paulo: Edição do Autor, 2006.

- Material de lectura suplementario provisto por la docente a cargo (apuntes).

## 6. Carga horaria

Ocho horas semanales.

## 7. Actividades planificadas

La actividad semanal del presente curso de grado consta de exposiciones del docente, discusión e interpretación de lecturas y artículos designados para la clase, trabajo práctico de los alumnos (sobre dinámicas culturales asiáticas en Argentina y Brasil), visita a exposiciones en el centro *Nikkei* de Buenos Aires y trabajo final de investigación sobre marcadores sociales/literarios de lo "Oriental" en la Argentina/Brasil actual.

## 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 8 (ocho) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen bimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

### 9. Recomendaciones

Curso de grado especialmente dedicado a estudiantes de carreras de Literatura Latinoamericana, Literatura comparada, Cine, Antropología y Filosofía. Estudiantes de licenciatura serán aceptados previa autorización del docente. Conocimiento de inglés y portugués no excluyente pero altamente recomendado para el cursado del seminario.



MIGUEL VEDDA  
DIRECTOR  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

Firma

Aclaración

Dra. Ma. Teresa Rinaldi  
[www.teresarinaldi.com](http://www.teresarinaldi.com)  
[teresarinaldi@gmail.com](mailto:teresarinaldi@gmail.com)

Cargo